

# МЕТО- ДИКА

Важную роль в изучении русского языка нерусскими учащимися играют различные словари. Вот почему, на наш взгляд, является очень актуальной статья С. Г. Бархударова и Л. А. Новикова «Каким должен быть учебный словарь?»<sup>1</sup>

Опыт работы с иностранными учащимися показывает, что студентам и аспирантам нефилологических факультетов особенно важно иметь в качестве учебного пособия одноязычный или двуязычный словарь-справочник или толковый словарь-минимум по своей специальности. Такой словарь способствовал бы пониманию или, точнее, «раскрытию семантики слов и выражений»<sup>2</sup>.

Иностранные студенты и аспиранты сельскохозяйственных вузов, к примеру, могли бы использовать уже изданные сельскохозяйственные словари, переводные—

<sup>1</sup> С. Г. Бархударов, Л. А. Новиков. Каким должен быть учебный словарь? «Русский язык за рубежом», 1971. № 3.

<sup>2</sup> С. Г. Бархударов, Л. А. Новиков. Указ. соч., стр. 47.

двуязычные и даже восьмизычные, однако практически они редко пользуются этими словарями. Причина, видимо, заключается в том, что «в иностранно-русских переводных словарях должен быть не только перевод, но и толкование, объяснение на русском языке, снимающее в значительной мере „наложение“ одного языка на другой»<sup>3</sup>.

Нужны, конечно, и двуязычные словари, и одноязычные. Особое же место как учебный словарь, нам думается, займет толковый одноязычный словарь. Вслед за авторами статьи «Каким должен быть учебный словарь?» здесь уместно повторить мысль акад. Л. В. Щербы: «... всякий опытный педагог советует своим ученикам

и диссертации на русском языке, видимо, нужны одноязычные словари «русско-русские». Практика преподавания русского языка как иностранного убеждает нас в том, что только такие толковые словари позволят учащимся отказаться от переводного метода передачи прочитанного и ускорить темп речи.

Кафедра русского языка факультета тропического и субтропического сельского хозяйства Кубанского сельскохозяйственного института работает над созданием одноязычного отраслевого толкового словаря по тропическому растениеводству. Этот словарь можно будет использовать как справочник студентам-иностранцам данного факультета, других сель-

Т. В. СОБАНСКАЯ-  
ПЕТРОВА

## К ВОПРОСУ ОБ УЧЕБНОМ СЛОВАРЕ

как можно скорее переходить к одноязычным толковым словарям». Следует заметить только, что студентам и аспирантам-иностранцам, так же как и нерусским советским студентам и аспирантам, слушающим лекции, пишущим статьи, доклады, рефераты

<sup>3</sup> Там же, стр. 48.

сельскохозяйственных вузов, а также подготовительного факультета во II семестре, когда они учатся конспектировать специальную литературу, слушают лекции по специальности, а также изучают специальные тексты на занятиях по русскому языку.

Такой словарь поможет аспирантам и студентам-иностранцам

# ДИСКУССИЯ

## ДИСКУССИЯ

пользоваться в будущем энциклопедией по данной специальности и, кроме того, послужит неплохим пособием на занятиях по русскому языку с целью развития речи учащихся, увеличения их словарного запаса по специальности. Задания по словарю могут быть лексическими, словообразовательными, морфологическими и синтаксическими. Возможно и проведение стилистической работы. Например, при нахождении словообразовательной морфемы в слове студентам предлагается выяснить, какое значение приобретает основа с данной морфемой (сравните прилагательные мочковатый, сучковатый, мучнистый, пушистый) или каково семантическое различие однокоренных слов, оформленных разными суффиксами (сравните: зерновой — зернистый, плодовый — плодовитый).

Определить значение слов поможет контекст, который будет представлен в словаре в качестве иллюстрации.

Гнезда составных терминов и даже единичные словосочетания могут способствовать также составлению диалогов на определенную тему, бесед о сельскохозяйственных культурах, о способах обработки, уборки данной сельскохозяйственной культуры и т. п.

Работа со специальными текстами и некоторые приведенные типы упражнений, которые можно проводить на занятиях по русскому языку при использовании отраслевого толкового словаря, ставят, нам кажется, словарь этого типа в ряд активных словарей, поскольку он также помогает «продуцировать (порождать) речь»<sup>4</sup>.

Учебный отраслевой толковый словарь в этом отношении, пожа-

луй, в какой-то степени можно соотносить с тематическим.

По нашему мнению, слова и составные термины толкового отраслевого словаря должны содержать грамматические пометы и, что очень важно для иностранцев, в них должно быть обозначено ударение.

Сложнее обстоит дело с толкованием (семантизацией) специальных слов и составных терминов. Учитывая словарную подготовку среднего студента-иностранца по русскому языку на подготовительном и основных факультетах, быть может, действительно целесообразно «признать наиболее рациональным раскрывать значения в учебном словаре с помощью исходных слов в виде естественных, пусть и весьма общих, определений. Эти определения будут в дальнейшем конкретизироваться с помощью демонстрации их употребления в речи (сочетаемости с другими словами) и рисунков»<sup>5</sup>.

Нам думается, что при раскрытии семантики слов и составных терминов в специальных, отраслевых словарях в одинаковой степени надо черпать их толкование в Толковом словаре русского языка Д. Н. Ушакова, в Словаре русского языка С. И. Ожегова, в энциклопедии данной специальности, а также пользоваться определениями, данными в специальных статьях и монографиях.

Приведем некоторые примеры из готовящегося учебного отраслевого словаря.

### СЛОВА-ТЕРМИНЫ<sup>6</sup>

**Ветвистость**, -и, ж. Способность растения образовывать ветви. **Ветвистость стебля** — характерное свойство воандзеи.

<sup>4</sup> С. Г. Бархударов, Л. А. Новиков. Указ соч., стр. 49.

<sup>5</sup> Семантика слов, встречающихся в тексте словарной статьи, будет раскрыта в словаре в алфавитном порядке (например, бахча, бобы, богара и др.).

**Ветвистый**, -ая, -ое. Со множественством ветвей, отростков. **Ветвистый дуб**. **Ветвистая ель**.

**Ветвиться**, 1 и 2 л. не употребл.-ится; несов., возвр. Образовывать ветви, побеги. **Воандзея начинает ветвиться**.

**Ветка**, -и, род. мн. веток. То же, что *ветвь*, только меньше размером. **Ветка хурмы**.

**Ветвление**, -я, род. мн. -ий, ср. Процесс образования ветвей. **Метелки риса в зависимости от характера ветвления могут быть плотного и рыхлого сложения**.

**Ветвь**, -и, мн. -ей, ж. Боковой отросток, побег дерева, кустарника или травянистого растения. **Ветвь яблони**.

**Ветвящийся**, -аяся, -еся, прич. от возвр. глагола ветвиться. **Начинать ветвиться**. **Воандзея образует высокий ветвящийся стебель**.

### СОСТАВНЫЕ ТЕРМИНЫ

**Культура богарная**. Культура, посевы которой выращиваются без искусственного орошения. **Богарную культуру можно сеять в смеси с другими культурами**.

**Культура полевая**. Культура, возделываемая в поле. **К полевым культурам, например, относятся рожь, пшеница**.

**Культура суходольная**. Культура, выращиваемая в долине, местности с недостаточной влажностью. **На Цейлоне еще приблизительно до 543 г. до н. э. велась суходольная культура**.

**Культуры бахчевые**. Культуры, выращенные на бахче (например, дыня, тыква).

**Культуры зерновые**. Культуры, к которым относятся злаковые растения, их используют для питания людей и для корма животным. **Уборка зерновых культур в колхозах**.

**Культуры бобовые**. Растения, семенами которых являются бобы. К семейству бобовых относятся, например, фасоль, горох.

**Культуры зерновые крупяные**. Культуры, зерна которых пригодны для изготовления крупы (например, ячмень, просо, сорго и др.).

**Культуры кормовые**. Культуры, идущие на корм животным. К кормовым культурам обычно относятся различные сорные травы.

**Культуры масляные и эфирно-масляные**. Культуры, из которых вырабатывают масло, эфир (подсолнечник, кунжут, арахис, сафлор и др.).

<sup>6</sup> В. В. Морковкин. К вопросу об учебном тематическом словаре. «Русский язык в национальной школе», 1970, № 2, стр. 77.